

Cuaderno de trabajo digital

Para tutores, profesores y formadores



Una metodología creativa que utiliza la música para ayudar a superar las barreras lingüísticas en el aula



Co-funded by
the European Union

DESLIZA
para pasar página



Music Link is funded under the Erasmus + initiative of the European Union.
The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

garcía esteban
fundación



eurAV
EUROPEAN AUDIO VISUAL CLG

ÍNDICE

INTRODUCTION.....	4
SECCIÓN 1	5
Comentario de participante - Anna.....	6
Comentario de participante - Victor.....	7
Comentario de participante - Sophie	8
Comentario de participante - Olena	9
Comentario de participante - Danielle	10
Comentario de participante - Raquel.....	11
Comentario de participante - Cathy.....	12
Comentario de participante - Xiaotong Li.....	13
Comentario del facilitador - Borja	14
Comentario de colaboradores - Carmen y Paco	15
Comentario de colaboradores - Emanuela.....	16
Comentario de colaboradores - Moira	17
SECCIÓN 2	18
MÓDULO 1: CURSO DE APRENDIZAJE MUSIC LINK.....	19
MÓDULO 2: METODOLOGÍA	20
MÓDULO 3: Nivel 1	22
3.1. Rompehielos	22
3.2. Contextualización	23
CANCIÓN: EL PO, PO, PO	23
VIDEO:	23
AUDIO (Partitura Completa).....	23
AUDIO (Partitura Rítmica)	24
Letra original (Spanish)	24
Letra en inglés.....	24
Letra en ucraniano	25
3.3. Escucha activa:.....	26
3.4. Análisis de la letra:.....	27
3.5. Pronunciación:	30
3.6. Actividades de comprensión auditiva:	30
3.7. Práctica de vocabulario y gramática:	30
3.8. Interpretación y expresión:	30
3.9. Producción:	30
MÓDULO 4: Nivel 2	31
4.1. Rompehielos	31

4.2. Contextualización	32
CANCIÓN:	
Дубки (Ой на горі два дубки)-	
HAY DOS ROBLES EN LA MONTAÑA-	
THERE ARE TWO OAK TREES ON THE MOUNTAIN	32
VIDEO.....	32
AUDIO:.....	32
Letra original en ucraniano.....	32
Pronunciación.....	34
Letra en español	35
Letra en inglés.....	36
4.3. Escucha activa:.....	37
4.4. Análisis de la letra:.....	37
4.5. Pronunciación:	39
4.6. Actividades de comprensión auditiva:	39
4.7. Práctica de vocabulario y gramática:	40
4.8. Interpretación y expresión:	40
4.9. Producción:	41
MÓDULO 5: Nivel 3	42
5.1. Rompehielos	42
5.2. Contextualización	43
CANCIÓN: MOLLY MALONE	44
VIDEO: The Dubliners - Molly Malone (Lyric video)	44
AUDIO:.....	44
Letra en inglés.....	44
Letra en español	46
UKRANIAN LYRICS.....	47
5.3. Escucha activa:.....	48
5.4. Análisis de la letra:.....	49
5.5. Pronunciación:	52
5.6. Actividades de comprensión auditiva:	52
5.7. Práctica de vocabulario y gramática:	53
5.8. Interpretación y expresión:	53
5.9. Producción:	54

INTRODUCCIÓN

El proyecto Música Link es una colaboración entre tres organizaciones –la Fundación García Esteban y Gestión Estratégica e Innovación (GEINNOVA) en España, y EurAV European Audio Visual CLG en Irlanda– que ha creado recursos de formación para profesores, formadores y tutores, con el fin de ayudarles a superar las barreras lingüísticas en el aula a través de la música.

Este cuaderno de trabajo digital contiene entrevistas en vídeo con participantes de la formación, así como con los socios del proyecto y el facilitador de la formación piloto que se llevó a cabo tanto en Zaragoza (España) como en Drogheda (Irlanda) durante la elaboración de los recursos.

La segunda sección de este cuaderno de trabajo incluye el recurso de formación con instrucciones para su implementación, junto con vídeos que ofrecen ejemplos de su puesta en práctica.

El proyecto Música Link es una iniciativa respaldada por la Unión Europea en el marco de Erasmus Plus.



Los socios se reúnen en Zaragoza para planificar el desarrollo del proyecto.



SECCIÓN 1

Vídeos de Retroalimentación



COMENTARIO DE PARTICIPANTE

Anna

Trabajadora esencial, participando en el taller



▲ Haz clic en la imagen para ver la entrevista

“

Existe una gran probabilidad de que me emocione un poco, porque todo este recorrido –toda esta experiencia– ha sido increíble.

”

COMENTARIO DE PARTICIPANTE

Victor

Cátedra de Música e Inclusión, Zaragoza



▲ Haz clic en la imagen para ver la entrevista

“

...una manera de encontrarse con otras personas en otros idiomas y culturas, eliminando todas las posibles barreras de una forma tan sencilla y, a la vez, tan global.

”

COMENTARIO DE PARTICIPANTE

Sophie

Estudiante de violonchelo de Irlanda en Zaragoza



Ukrainian and some Spanish today.

▲ Haz clic en la imagen para ver la entrevista

“

Ha sido muy agradable y he aprendido un poco de ucraniano y de español... Todo el mundo está en diferentes niveles, pero hasta ahora ha sido muy inspirador.

”

COMENTARIO DE PARTICIPANTE

Olena

Estudiante de flauta de Ucrania en Zaragoza



▲ Haz clic en la imagen para ver la entrevista

“

Si no entiendo algo, puedo escuchar y observar, y creo que es muy sencillo. El hecho es que la música une a las personas.

”

COMENTARIO DE PARTICIPANTE

Danielle

Profesora, participando en el taller



▲ Haz clic en la imagen para ver la entrevista

“

*Te sientes conectado sin tener
que hablar ni una sola palabra
con la otra persona. ¡Es increíble!
Ha sido increíble.*

”

COMENTARIO DE PARTICIPANTE

Raquel

Profesora, participando en el taller



it was very nice to just create something

▲ Haz clic en la imagen para ver la entrevista

“

Todas las técnicas y metodologías que hemos aprendido... me van a venir de maravilla para aplicarlas.

”

COMENTARIO DE PARTICIPANTE

Cathy

Formadora, participando en el taller



going, oh, this is really clever. Oh,

▲ Haz clic en la imagen para ver la entrevista

“

¡Oh, esto es realmente ingenioso! ¡Vaya, esto lo es todo! Ni siquiera me di cuenta de que esto estaba sucediendo dentro de mi propio proceso de aprendizaje.

”

COMENTARIO DE PARTICIPANTE

Xiaotong Li

Arpista china, que ha vuelto a estudiar



▲ Haz clic en la imagen para ver la entrevista

“

Lo que él está intentando hacer es lo que yo estaba intentando hacer. Él hizo que mi sueño se hiciera realidad.

”

FACILITATOR FEEDBACK

Borja

Facilitador de los talleres de Música Link en Irlanda y España



▲ Haz clic en la imagen para ver la entrevista

“

Hay una negociación cultural entre el bagaje que tienes y la nueva cultura. Y entonces surgirá una nueva cultura.

”

PARTNER FEEDBACK

Carmen y Paco

Fundación García Esteban



▲ Haz clic en la imagen para ver la entrevista

“

Te imaginas lo que va a pasar, pero cuando finalmente sucede y el proyecto va mucho más allá de lo que inicialmente pensabas, sientes una gran satisfacción.

”

PARTNER FEEDBACK

Emanuela

Gestión Estratégica e Innovación



▲ Haz clic en la imagen para ver la entrevista

“

La persona que gestionó toda la actividad se aseguró de que se desarrollara de tal manera que todos estuvieran implicados.

”

PARTNER FEEDBACK

Moira

EurAV European Audio Visual CLG



▲ Haz clic en la imagen para ver la entrevista

“

*Es algo de lo que nos hemos dado cuenta
que podría emplearse en tantos ámbitos
diferentes y con tantos formadores,
profesores y tutores distintos.*

”

SECCIÓN 2

Recurso de Formación de Música Link



MÓDULO 1

CURSO DE APRENDIZAJE MUSIC LINK

¿Qué es MUSIC-LINK?

Música-link es un programa Europeo para apoyar a los TTT's- docentes/teachers, tutores y monitores/trainers en el uso de la música para unir las divisiones lingüísticas y culturales en el aula.

¿A quién está dirigido?

A profesores, tutores y personas que necesiten la integración lingüística y cultural entre migrantes, particularmente entre la población ucraniana.

¿En qué consiste el trabajo de este programa? ¿Cuál es su objetivo?

El objetivo fundamental, es la integración multicultural lingüística, a través de la música.

Enseñar una canción puede ser divertido y efectivo si se sigue una metodología adecuada. Para ello MUSIC-LINK propone una serie de canciones que permitan alcanzar los objetivos previstos, y al mismo tiempo acaben siendo cercanas, tanto por sus melodías como por sus textos.

■ CONSEJOS

+ Lenguaje

- Las canciones previstas cuentan con unos textos para poner en valor la integración social y cultural. Dar valor a palabras importantes de las canciones.
- Los textos de las canciones contribuyen a mejorar la expresión oral, y se recomienda trabajar junto a la música, aunque con posterioridad los participantes expresen sus vivencias sobre los textos aprendidos.
- Es interesante realizar un intercambio oral entre los participantes para valorar las experiencias sobre los textos trabajados.
- Es más importante el trabajo anterior y posterior que propiamente el resultado final. No se valora la perfección lingüística de los materiales, sino la expresión de los valores sociales y culturales de los textos.

+ Música

- Las canciones propuestas disponen de una partitura sin acompañamiento instrumental y una grabación de los materiales.
- No es necesario saber música para trabajar estos materiales. Se pueden trabajar sobre las mismas grabaciones del programa.
- Se incluyen una serie de ejercicios musicales que ayudarán al trabajo de las canciones, a través de una metodología propia.

+ Coordinación con movimiento o dinámica general visomanual

- Se proponen una serie de ejercicios relacionados con el esquema corporal, que facilite la expresión lingüística.
- Estos ejercicios pueden incorporarse poco a poco junto al aprendizaje de las canciones.
- Los TTT's pueden incluir ejercicios y herramientas propias en función de la complejidad de cada grupo.

MÓDULO 2: METODOLOGÍA

■ CONSEJOS

Todos los ejercicios propuestos en los diferentes módulos pueden servir indistintamente para diferentes grupos de edades y procedencias culturales diferentes.

1. Rompehielos

Son actividades dinamizadoras que permiten al formador activar a los participantes de una sesión formativa. Cada una de las sesiones se iniciará con una preparación para conseguir que el grupo se sienta integrado.

2. Contextualización:

- Presentamos la canción y su contexto.
- Se habla sobre el significado de la letra. Esto ayudará a que los alumnos se interesen más por la canción y comprendan su contenido.

3. Escucha activa:

- Reproducimos la canción varias veces para que los alumnos se familiaricen con ella. Se proporciona la letra escrita o se proyecta en una pantalla para que sigan la letra mientras escuchan.
- Siempre que vayamos a abordar una canción podemos hacerlo modificando cualquier elemento de la misma, música, melodía, ritmo, velocidad, para proponer una manera de atención activa.

4. Análisis de la letra:

- Desglosamos la letra de la canción y la explicamos en detalle.
- Se discute el significado de las palabras y frases difíciles, las expresiones idiomáticas y cualquier referencia cultural que pueda haber en la canción.

5. Pronunciación :

- Hacemos énfasis en la pronunciación de las palabras y frases clave de la canción.
- Se pueden hacer ejercicios de repetición, ejercicios de fonética y trabajar en la entonación y el ritmo de la canción.

6. Actividades de comprensión auditiva:

- Realizamos actividades y ejercicios de motivación auditiva, a través de juegos sonoros para despertar las voces.
- Trabajamos las actividades musicales por secciones, estrofa a estrofa, o repetición del estribillo.
- Realizamos actividades para verificar la comprensión auditiva de la canción. Pueden ser preguntas de opción múltiple, completar espacios en blanco en la letra o responder preguntas sobre el contenido de la canción. Ayudados de la grabación se pueden ir incorporando contenidos de la canción poco a poco, alternando el momento de escucha con la práctica musical.

- Trabajaremos los diferentes intervalos o saltos musicales. Si son muy amplias, por pequeños fragmentos y con ejercicios diversos.
- Incorporamos movimientos dinámicos o visio-manuales que guarden relación con los textos.

7. Práctica de vocabulario y gramática:

- Identificamos el vocabulario y las estructuras gramaticales importantes de la canción y realizamos actividades para practicarlas.
- Podemos hacer juegos de asociación de palabras, ejercicios de rellenar huecos o crear ejercicios de transformación de frases.

- Por ejemplo **"Papá Noel viene en un _____ tirado por los renos"**

8. Interpretación y expresión:

- Animamos a los alumnos a interpretar la canción y expresar sus emociones a través de ella.
- Pueden hacer representaciones teatrales, crear coreografías o simplemente cantar con sentimiento.

9. Producción:

- Finalmente, daremos la oportunidad a los alumnos de producir algo relacionado con la canción. Pueden escribir una reseña, hacer una presentación de la música o los textos aprendidos, reproducir al completo o incluso componer su propia canción inspirada en la que han aprendido.

MÓDULO 3: Nivel 1

■ CONSEJOS

Nivel 1: apto para niños hasta 10 años de edad. Son canciones infantiles que enseñan a diferenciar partes del cuerpo, o acciones sencillas, con melodías y textos simples.

3.1. Rompehielos

3.1.1. Comenzará la sesión con ejercicios con los niños en un círculo. Cada niño se levantará y dirá su nombre lo más fuerte posible. A continuación dirá en su lengua original una parte de su cuerpo y la señalará.

Ejemplo:

"SOY CARMEN y esto es MI NARIZ"

" I'M TONY and this is MY EYE"

" Я ОЛЕНА І ЦЕ МОЄ КОЛИНО"

3.1.2. Los niños se levantan y se mueven por el espacio. Daremos una consigna a los niños, por ejemplo, tres palmadas, y entonces se pararán. Se tocan en ese momento, una parte de su cuerpo y lo expresan como quieren: mano, hombro, rodilla, espalda, ojo, culo... en voz alta, o baja o solo con el gesto.

3.1.3. Todos nos movemos por el espacio, cuando alguien comienza a pararse, todos nos paramos. Cuando alguien comienza a moverse todos nos movemos.

3.1.4. Se canta o se toca en algún instrumento musical la melodía de la canción, a diferentes tiempos, unas veces rápido y otras veces lento



▲ Haz clic en la imagen para ver un ejemplo

3.2. Contextualización

Presentamos la canción y su contexto

- Presentamos la canción y su contexto. En este caso será suficiente con cantar poco a poco primero con la voz bajita y que los niños repitan.
- Poco a poco vamos a ir cantando con más emoción y en un tono más alto.
- Después podemos cantar con sentimiento de alegría o tristeza.

■ CONSEJOS

1. La canción presenta una fácil melodía infantil para aprender diferentes partes del cuerpo.
2. Se explican las diferencias entre las partes del cuerpo, estén o no en la canción, insistiendo mucho en las palabras y el gesto de dónde está la parte del cuerpo.

CANCIÓN: EL PO, PO, PO

Música y texto: Mariángeles Cosculluela Mazcaray

Arreglos: Guille Mata

Voces: Alicia Gómez López

PARTITURA COMPLETA:

El Po, Po, Po

Mariángeles Coscullue

Estrofa

Mue-vo ma - nos, bra - zoy hom - bro y los de - dos mue - vo yo.
Ten-goel pe - cho por de - lan - te y aes - pal - da por de - trás,

Mue-vo pie, ro - di - llay pier - na yel cu - li - to po, po, po.
la tri - pi - ta ten - goen me - dio, la ca - be - zaa - rri - baes - tá.

Estribillo

Ti - ro ri - ro ri - ro, po, po, po, ...
Ti - ro ri - ro ri - ro, po, po, po, ...

1. 2.

Popopó. Mariángeles Cosculluela. Voz: Alicia Gómez López

<https://www.youtube.com/watch?v=MKwFAqvjo00>

AUDIO:

<https://vimeo.com/1045379813/3a179ef5cc>

PARTITURA RÍTMICA:

El Po, Po, Po

Mariángeles Cosculluela

Estrillo

Ti-ro ri-ro ri - ro po, po, po,

Ti-ro ri-ro ri - ro po, po, po,

AUDIO:

<https://vimeo.com/1045379838/1a1816fc24>

Letra original (español)

Muevo manos, brazo y hombro
Y los dedos muevo yo
Muevo pié, rodilla y pierna
Y el culito po, po, po.

Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po
Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po
Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po
Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po

Tengo el pecho por delante
Y la espalda por detrás
La tripita tengo en medio
La cabeza arriba está.

Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po
Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po
Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po
Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po

Letra en inglés

I move hands, arm and shoulder
And I move my fingers

I move foot, knee and leg
And the backside po, po, po.

Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po
Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po
Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po
Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po
I have my chest in front
And the back from behind
I have my tummy in the middle
The head is up.

Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po
Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po
Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po
Tiro-ri-ro-ri-ro po-po-po

Letra en ucraniano

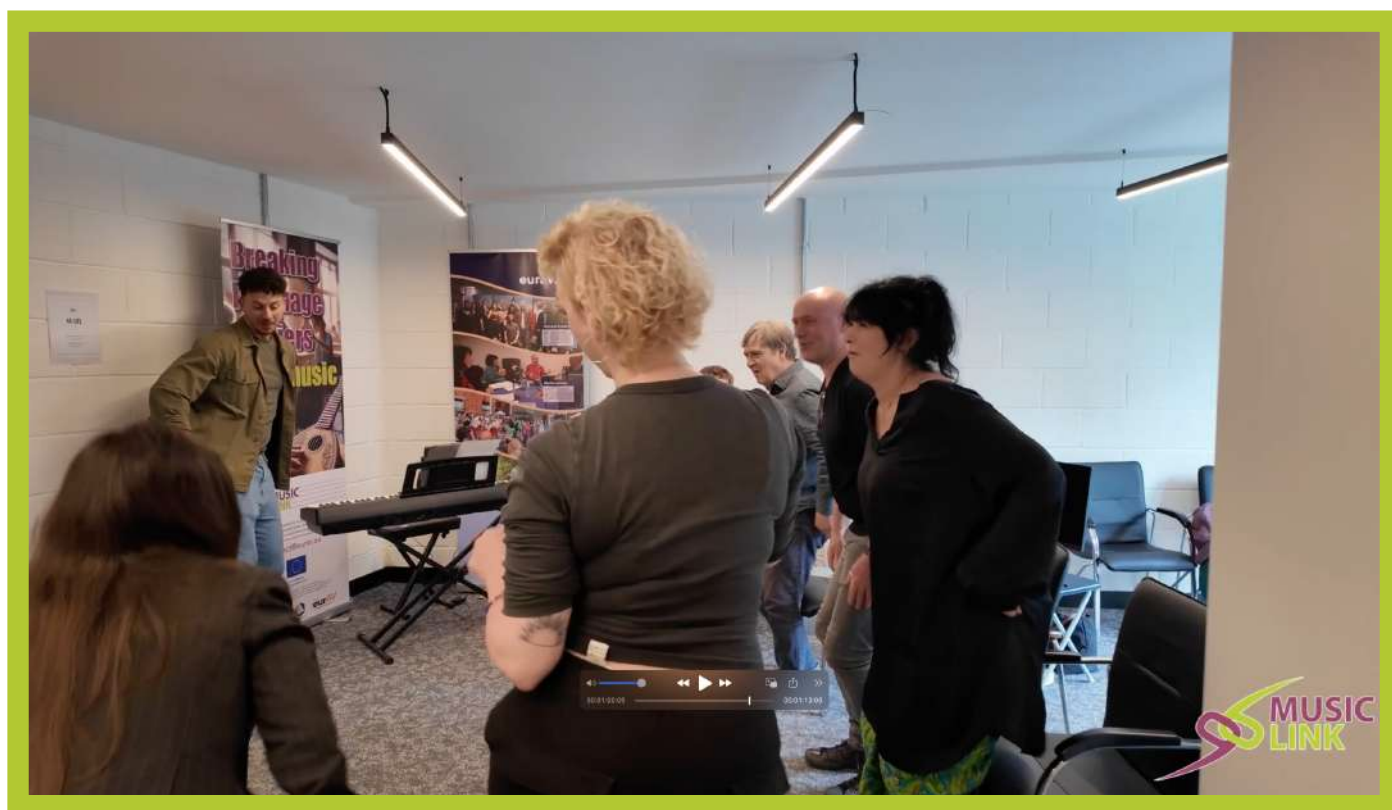
Рухайте руками, руками та плечима
І пальці рухаються
Рухайте стопою, коліном і ногою
І задник по, по, по.

Покрокова зйомка
Покрокова зйомка
Покрокова зйомка
Покрокова зйомка
У мене груди спереду
І спина ззаду
Трипіта в мене посередині
Голова вгору є.

Покрокова зйомка
Покрокова зйомка
Покрокова зйомка
Покрокова зйомка

3.3. Escucha activa:

- Reproducimos la canción varias veces para que todos se familiaricen con ella.
- Trabajamos las secciones poco a poco y por poco tiempo, se cambia de una a otra sección.
- Es importante la sección del estribillo, no hay que cantarla solo recitarla de manera rítmica. Se pueden ir incorporando a lo largo de los días, palmadas para realizar el ritmo del "po, po, po"
- Incorporamos movimientos dinámicos o visio-manuales que guarden relación con los textos. Marcando las diferentes partes del cuerpo y pronunciando continuamente las palabras más importantes de la canción, que son las partes musicales.



▲ Haz clic en la imagen para ver un ejemplo

En esta canción hay que trabajar la parte central como un motivo rítmico, palmeando siempre cuando se diga PO, PO, PO



▲ Haz clic en la imagen para ver un ejemplo

3.4. Análisis de la letra:

- Se repiten las partes del cuerpo, marcándose continuamente.
- Es importante el gesto y movimiento, sobre todo cuando hay que marcar el culo. “Culito en español” por ser una letra infantil
- Esto deberá hacerse en varios momentos, y durante varios días. Al principio los niños van a reírse mucho con los gestos, es importante que así sea.
- Cuando vayan pasando los días podemos aprovechar para ir incorporando otras partes del cuerpo y sustituyéndolas en la canción.



▲ Haz clic en la imagen para ver un ejemplo



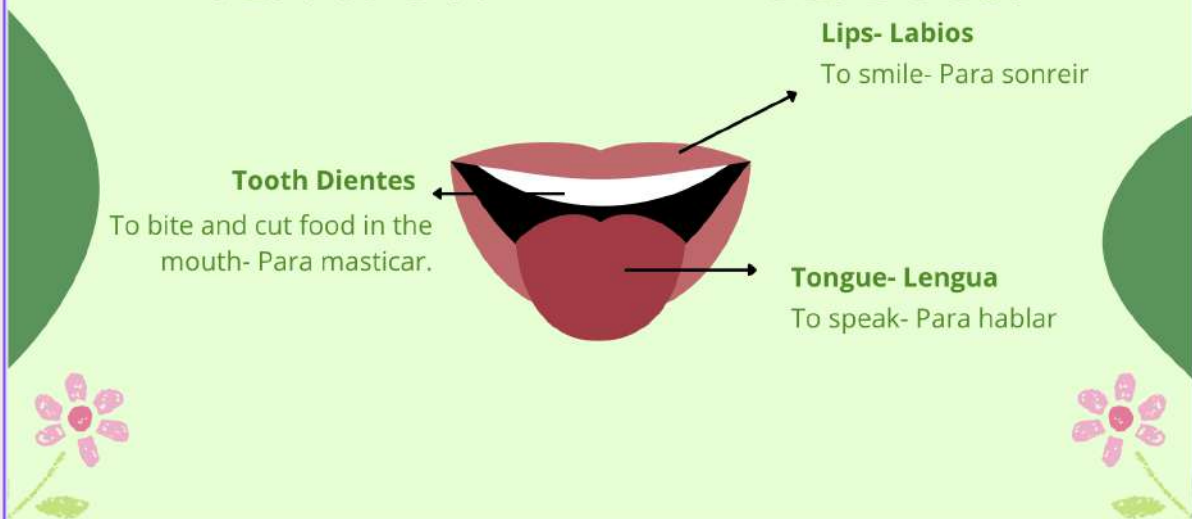
01. HEAD

01. CABEZA



02. MOUTH

02. BOCA



03. ARMS AND LEGS



3.5. Pronunciación:

- Hacemos énfasis en la pronunciación de las palabras y frases clave de la canción.

MANOS- BRAZO-PIERNA- HOMBRO- PIES-CULITO- TIRORIRO- PO,PO,PO



3.6. Actividades de comprensión auditiva:

- Se realizan diversas actividades y ejercicios de motivación auditiva a través de juegos sonoros.
 - TIRO, RIRO, RIRO PO, PO, PO subiendo y bajando cuando se pronuncia PO, PO, PO.
 - En grupo, cuando el profesor señale una de las partes del cuerpo, todos los niños deberán decirla en voz alta.

3.7. Práctica de vocabulario y gramática:

- Jugamos al juego ASOCIACIÓN PALABRAS.
 - En grupo el profesor dice una palabra del cuerpo CABEZA, y el niño contesta con otra parte diferente, por ejemplo, NARIZ. El profesor de nuevo sigue con la parte que ha señalado el niño NARIZ, y se acerca a otro niño que dirá otra parte del cuerpo.

3.8. Interpretación y expresión:

- Animamos a los alumnos a interpretar la canción y expresar sus emociones a través de ella. Pueden hacer representaciones, recrear coreografías o simplemente cantar con sentimiento..

3.9. Producción:

- Finalmente, daremos la oportunidad a los alumnos de producir algo relacionado con la canción. Nos dedicaremos un día a pintar dibujos que les sugiera la canción después de cantarla en repetidas ocasiones.

MÓDULO 4: Nivel 2

■ CONSEJOS

Nivel 2: apto para adolescentes hasta 18-25 años de edad. Son canciones conocidas del mundo de la canción más juvenil. Se pueden enseñar con movimiento o baile. Muy adecuada para jóvenes y para poder bailar, conocida y popular del folklore ucraniano, con un estribillo fácil de repetir.

4.1. Rompehielos

- Proponemos al grupo moverse por el espacio, cada uno a su ritmo. Cuando se dan tres palmadas, todo el mundo se para y se dirige al compañero que se haya quedado más cercano.. A partir de este momento, solicitamos que se presente cada uno.
- Cuando ya se han conocido todos hacemos un ejercicio de reconocimiento de personas. Hay que procurar que las personas se muevan por todo el espacio, ocupando todo el espacio. Hacemos un ejercicio de aproximación, cada persona cuando quiera parará y saludará a otra persona con expresión muy afectuosa, diciendo **HOLA ¿Qué tal estás?** En cualquier idioma en el que hablen cada miembro del grupo.
- Los jóvenes se mueven rápidamente o lentamente en función de nuestras palabras. Si digo **DUBKI** todos corremos rápidamente. Si digo **BITTER**, vamos lentamente balanceándonos.
- **DUBKI** corremos rápidamente
- **BITTER** andamos despacio
- **ZAIBRALISKA** nos paramos y hacemos el gesto de un abrazo afectuoso
- Ejercicio de respiración: Siéntate o colócate de pie con la espalda recta. Delante de tí hay una ventana, abre la ventana e Inhala profundamente por la nariz contando hasta cuatro, mantén la respiración contando hasta cuatro y después exhala
- Finalizamos con un ejercicio de emoción: Imaginamos que tenemos algo entre las manos, algo muy valioso que cuido mucho y que poco a poco, voy a ir pasando al grupo. Todos deberán intentar imitar las emociones de quien lleva el objeto.



▲ Haz clic en la imagen para ver un ejemplo

4.2. Contextualización

Presentamos la canción y su contexto

- Presentamos la canción y su contexto. En este caso hay que narrar la historia de amor entre la joven y el cosaco, el ambiente de la naturaleza, y las costumbres ucranianas.
- La canción presenta una melodía fácil y popular.
- La canción se canta en muchas fiestas populares, puede ser interesante visualizar algún video de diferentes festividades para ver cómo la cantan.

CANCIÓN:

Дубки (Ой на горі два дубки)

HAY DOS ROBLES EN LA MONTAÑA

THERE ARE TWO OAK TREES ON THE MOUNTAIN

Oh, hay dos robles en la montaña

canción popular

Ой на го - рі два дуб - ки, Ой на го - рі два дуб ки,

Ой на го - рі два дуб - ки, два дуб - ки, Зі - бра - ли - ся до куп - ки.

Ой на го - рі два дуб - ки, два дуб - ки, Зі - бра - ли - ся до куп - ки.

VIDEO

Mad Heads - Дубки (Ой на горі два дубки)

AUDIO:

<https://vimeo.com/1045379856/bce583d71d>

Letra original en ucraniano

Ой на горі два дубки, Ой на горі два дубки,
Ой на горі два дубки, два дубки
Зібралися схилюся до купки.
Ой на горі два дубки, два дубки
Зібралися схилюся до купки.

Вітер дуба хитає, Вітер дуба хитає,

Вітер дуба хитає, хитає

Козак дівку питає:

Вітер дуба хитає, хитає

Козак дівку питає:

"Ой, дівчино, чия ти?, "Ой, дівчино, чия ти?

Ой, дівчино, чия ти, чия ти,

Чи вийдеш ти гуляти?"

Ой, дівчино, чия ти, чия ти,

Чи вийдеш ти гуляти?"

"Ой не питайся, чия я, "Ой не питайся, чия я,

Ой не питайся, чия я, чия я,

Як вийдеш ти той вийду я!

Ой не питайся, чия я, чия я,

Як вийдеш ти той вийду я!

А я дочка мамчина, А я дочка мамчина,

А я дочка мамчина, мамчина,

Цілуватись навчена".

А я дочка мамчина, мамчина,

Цілуватись навчена".

Ой на горі два дубки, Ой на горі два дубки,

Ой на горі два дубки, Ой на горі два дубки,

Ой на горі два дубки, два дубки

Зібралися схилилися до купки.

Ой на горі два дубки, два дубки"Оу не ругау, чууа уа,чууа уа,

Зібралися схилилися до купк

Pronunciación

Oy na hori dva dubky, Oy na hori dva dubky,

Oy na hori dva dubky, dva dubky,

Zibralsya do kupky.

Oy na hori dva dubky, dva dubky,

Zibralsya do kupky.

Viter duba gytaye, Viter duba gytaye,

Viter duba gytaye, gytaye,

Kozak divku pytaye:

Viter duba gytaye, gytaye,

Kozak divku pytaye:

Oy, divchyno, chyha ty,

Oy, divchyno, chyha ty, chyha ty,

Chy vyvdeshe ty gulyaty(e)?"

Oy, divchyno, chyha ty, chyha ty,

"Oy ne pyta, chyha ya,

Oy ne pyta, chyha ya,

Yak vyvdeshe ty - vyvdu ya!

Oy na hori dva dubky,

Oy na hori dva dubky

Oy na hori dva dubky, dva dubky,

Zibralsya do kupky.

Oy na hori dva dubky, dva dubky,

Zibralsya do kupky.

Chy vyvdeshe ty gulyaty(e)?"

Letra en español

Oh, hay dos robles en la montaña, Oh, hay dos robles en la montaña,
Ay, hay dos robles en la montaña, dos robles
Se reunieron y se balancearon juntos
Ay, hay dos robles en la montaña, dos robles
Se reunieron y se balancearon juntos
El viento del roble se mece, El viento del roble se mece,
El viento del roble se mece, se mece
El cosaco le pregunta a la joven (chica):
El viento del roble se mece, se mece
El cosaco le pregunta a la niña:
"Oh, niña, ¿de quién eres?, "Oh, niña, ¿de quién eres?
Oh niña, ¿de quién eres, de quién eres?
¿Saldrás a caminar?"
Oh niña, ¿de quién eres, de quién eres?
¿Saldrás a caminar?"
"Oh, no preguntes de quién soy, "Oh, no preguntes de quién soy
Oh, no preguntes de quién soy, de quién soy
¿Cómo sales? ¡Yo saldré!
Oh, no preguntes de quién soy, de quién soy
¿Cómo sales? ¡Yo saldré!
Oh, hay dos robles en la montaña, Oh, hay dos robles en la montaña,
Ay, hay dos robles en la montaña, dos robles
Se reunieron y se balancearon juntos
Ay, hay dos robles en la montaña, dos robles

Letra en inglés

Oh, there are two oak trees on the mountain, Oh, there are two oak trees on the mountain,

Oh, there are two oaks on the mountain, two oaks

They gathered and swayed together

Oh, there are two oaks on the mountain, two oaks

They gathered and swayed together

The oak wind sways, The oak wind sways,

The oak wind sways, sways

The Cossack asks the young woman (girl):

The oak wind sways, sways

The Cossack asks the girl:

"Oh, girl, whose are you?", "Oh, girl, whose are you?"

Oh girl, whose are you, whose are you?

Will you go for a walk?"

Oh girl, whose are you, whose are you?

Will you go for a walk?"

"Oh, don't ask whose I am, "Oh, don't ask whose I am

Oh, don't ask whose I am, whose I am

How do you go out? I'll go out!

Oh, don't ask whose I am, whose I am

How do you go out? I'll go out!

Oh, there are two oak trees on the mountain, Oh, there are two oak trees on the mountain,

Oh, there are two oaks on the mountain, two oaks

They gathered and swayed together

Oh, there are two oaks on the mountain, two oaks

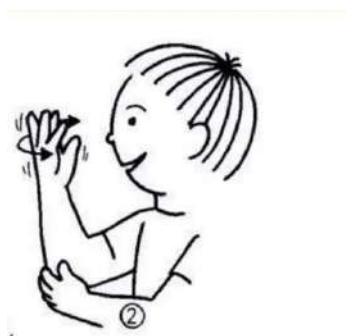
They gathered and swayed together

4.3. Escucha activa:

- Reproducimos la canción varias veces para que todos se familiaricen con ella.
- Bailar mientras se intenta memorizar el texto de la canción.
- Trabajamos las secciones poco a poco y por poco tiempo, se cambia de una a otra sección. Es mejor aprenderse dos estrofas que permitan cantar y bailar, que intentar aprender toda la canción.
- Es importante el ambiente festivo de la canción, por lo tanto dejaremos que los jóvenes bailen, salten o canten aunque las palabras sean incorrectas.

4.4. Análisis de la letra:

- Incorporamos movimientos dinámicos o visio-manuales que guarden relación con los textos.
 - Marcar con un gesto en la mano derecha que signifique "Árbol" y decir la palabra en voz alta. Cuando digamos la palabra que significa árbol realizaremos este gesto.



DUVA-ROBLE-OAK- дуба-

- Cuando queramos decir dos árboles lo haremos con las dos manos

DUBKI- ROBLES- OAKS- дубки

- Marcar con un gesto en la mano derecha que signifique "Viento" y decir la palabra en voz alta. Cuando digamos la palabra que significa viento realizaremos este gesto.



VITER-VIENTO-WIND- Вітер -

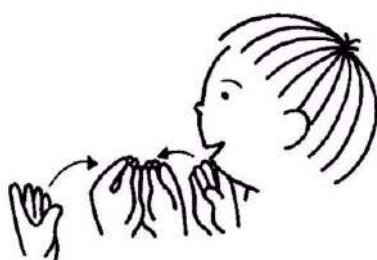
- Marcar con un gesto en la mano derecha que signifique "Montañas" y decir la palabra en voz alta. Cuando digamos la palabra que significa Montañas realizaremos este gesto.



HORI-MONTAÑAS-MOUNTAINS- ropi-

- Marcar con un gesto en la mano derecha que signifique "Juntarse" y decir la palabra en voz alta. Cuando digamos la palabra que significa Juntarse realizaremos este gesto.

ZAIBRALISKA- JUNTARSE/REUNIRSE-GATHERED/ GOT TOGETHER- Зібралися-



▲ Haz clic en la imagen para ver un ejemplo

4.5. Pronunciación:

- Hacemos énfasis en la pronunciación de las palabras y frases clave de la canción. Para ello se repite la palabra que nos interesa que se aprenda con diferentes entonaciones, y a diferentes ritmos, gritando o diciéndolo suavemente, pero muy repetitivo.

DUVA-UN ROBLE-OAK- дуба-

DUBKI- ROBLES- OAKS- дубки

VITER-VIENTO-WIND- Вітер -

HORI-MONTAÑAS-MOUNTAINS- гори-

ZAIBRALISKA- JUNTARSE/REUNIRSE-GATHERED/ GOT TOGETHER- ралися-



▲ Haz clic en la imagen para ver un ejemplo

4.6. Actividades de comprensión auditiva:

- Completar la letra;: como el alfabeto ucraniano deriva del cirílico, es muy complicado poder leer las palabras, hay que intentar que se aprendan escuchando.
- Completar la letra: intentaremos que al menos las palabras de los ejercicios anteriores sean reconocidas. Cuando suene la canción, se propone que quienes conozcan las palabras aprendidas las canten con un tono alto para que todo el mundo las entienda.

4.7. Práctica de vocabulario y gramática:

- Identificación de las palabras y estructuras gramaticales
 - DUVA-DUBKI (un roble- varios robles) para aprender la diferencia entre singular y plural.

– HORA-HORI

- Recitamos el texto o si hay algún joven ucraniano lo recitan ellos.
- Cuando se detenga en una de las palabras atendidas, mirará al compañero que le responderá con la palabra adecuada. Nos podemos ayudar del gesto de la palabra que ya se ha aprendido con anterioridad.

4.8. Interpretación y expresión:

- Animamos a los jóvenes a interpretar la canción y expresar sus emociones a través de ella. Pueden hacer representaciones, recrear coreografías o simplemente cantar con sentimiento.
- Si existen jóvenes que hablen ucraniano, pueden contar al grupo lo que significa esta canción popular, cuando se canta y cómo, qué tipo de celebraciones se realizan alrededor de la música.
- Juegos de Rol: Cada grupo debe crear personajes que puedan relacionarse con el contexto de la canción. Por ejemplo, pueden ser enamorados, las montañas o los robles, intentando mostrar con la canción el rol que han decidido.



▲ Haz clic en la imagen para ver un ejemplo

4.9. Producción:

- Finalmente, daremos la oportunidad a los alumnos de producir algo relacionado con la canción. En este caso, puesto que la canción está muy relacionada a la celebración de festividades, se propone la organización de una fiesta en donde se desarrollen las siguientes acciones:
1. Realización de un menú en donde se puedan degustar platos típicos ucranianos, junto a otros de otros países.
 2. Posibilidad de preparar maquillajes, o vestuario con una temática que surja del grupo.
 3. Realización de una coreografía propia para la canción, con pasos adelante/atrás/giros/grupos moviéndose en círculo.. Si hay mucha gente se pueden hacer dos grupos diferentes.
 4. Otra opción es hacer un pasillo con los jóvenes divididos en dos grupos, y por el pasillo del centro, alguien comienza a bailar hasta que se para enfrente de otra persona, y esta será la siguiente que saldrá por el pasillo.

MÓDULO 5: Nivel 3

Nivel 3: A partir de los 16 años y sin límite de edad. Contienen letras y melodías un poco más complejas, y tienen como finalidad la integración no solo cultural, sino también intergeneracional.

■ CONSEJOS

Esta es una canción muy popular en la cultura irlandesa, tiene un carácter universal pues es conocida en el mundo entero. No es apropiada para jóvenes menores de 16 años, pero sí es posible de integrar con grupos heterogéneos con jóvenes adolescentes e incluso con personas ancianas.

5.1. Rompehielos

- 5.1.1. Comenzará la sesión con ejercicios de relajación corporal
 - Ejemplo: Levantamos los hombros hacia arriba e inspiramos, después los dejamos caer hacia abajo y soltamos el aire. Repetir al menos 6 veces.
- Repetimos la velocidad del ejercicio, en ocasiones lentamente y en ocasiones rápidamente.
- 5.1.2. Preparamos la voz soltando la lengua haciendo ruidos y moviendo la lengua, la boca, y diciendo palabras inexistentes.
- 5.1.3. Imaginamos gotas de agua y lentamente vamos haciendo que los sonidos se reproduzcan a mayor velocidad hasta que luego paren
- 5.1.4. Preparación vocal: se prepara al grupo para mantener una nota continuada, sin ningún texto. Con gestos les indicaremos que suban o bajen las notas.
- 5.1.5. Preparación vocal: se prepara al grupo para mantener una nota continuada, sin ningún texto. Con gestos les indicaremos que suban o bajen el volumen, haciendo que canten más o menos fuerte.
- 5.1.6. Cuando el grupo disponga de más recursos, es posible dividirlo en dos grupos, unos mantienen un sonido y el resto lo van cambiando en función de nuestros gestos.
- 5.1.7. Ostinatos vocales/rítmicos: El grupo va repitiendo una sucesión de sonidos y ritmos que marcamos. Cuando ya se han aprendido varios ostinatos, podemos dividirnos en grupos y cada grupo hace uno de los ostinatos atendiendo a los gestos que les indicamos.
- 5.1.8. Hacer una escala cantando en grupo, subiendo y bajando. Poco a poco vamos a ir subiendo la escala, si se dispone de un instrumento se puede acompañar con alguna armonía.



▲ Haz clic en la imagen para ver un ejemplo

5.2. Contextualización

Presentamos la canción y su contexto

- Presentamos la canción y su contexto.
- Hay que contar por qué la canción es tan importante en Irlanda y concretamente en Dublín.
- Es posible aprovechar esta contextualización para dar indicaciones históricas sobre la importancia social de la pesca en Irlanda, así como contar la importancia que tiene en su cultura los berberechos o los mejillones.
- Es importante destacar la tradición de los mercados callejeros de la ciudad y su relación con la canción

CANCIÓN: MOLLY MALONE

Música y texto: Canción popular

Molly Malone

Tradicional

1. In Dub - lin's fair ci - ty, Where the girls are so pret - ty I
 2. She was a fish - mon - ger And sure that was no won - der, her
 3. She died of a fe - ver And no - one could save her, and

first set my eyes on sweet Mol - ly Ma - lone As she - wheeled her wheel-
 fa - ther and mo - ther were fish - mon - gers, too. They - drove a wheel-
 that was the end of sweet Mol - ly Ma - lone Now her ghost wheels her

bar - row Through the streets broad and nar - row, Cry - ing, "Cock - les and mus sels, a -
 - live, a - live, oh!" a - live, a - live, oh!" a - live, a - live, oh!"

oh!" Cry - ing, "Cock - les and mus sels, a - live, a - live, oh!"

VIDEO The Dubliners - Molly Malone (Lyric video)

AUDIO:

<https://vimeo.com/1045379875/9d95289ff3>

Letra en inglés

In Dublin's fair city
 Where the girls are so pretty
 I first set my eyes on sweet Molly Malone
 As she wheeled her wheelbarrow
 Through streets broad and narrow
 Crying, "Cockles and mussels, alive, alive, oh!"
 Alive, alive, oh
 Alive, alive, oh
 Crying, "Cockles and mussels, alive, alive, oh!"

She was a fishmonger
And sure 'twas no wonder
For so were her father and mother before
And they both wheeled their barrows
Through streets broad and narrow
Crying, "Cockles and mussels, alive, alive, oh
Alive, alive, oh
Alive, alive, oh
Crying, "Cockles and mussels, alive, alive, oh

She died of a fever
And no one could save her
And that was the end of sweet Molly Malone
But her ghost wheels her barrow
Through streets broad and narrow
Crying, "Cockles and mussels, alive, alive, oh
Alive, alive, oh
Alive, alive, oh
Crying, "Cockles and mussels, alive, alive, oh
Alive, alive, oh
Alive, alive, oh
Crying, "Cockles and mussels, alive, alive, oh

Letra en español

En la bella ciudad de Dublín
donde las chicas son tan bonitas
La primera vez que puse mis ojos en la dulce Molly Malone
Mientras ella hacía girar su carretilla
Por calles anchas y estrechas
Llorando: "¡Berberechos y mejillones, vivos, vivos, oh!"
Vivo, vivo, oh
Vivo, vivo, oh
Llorando: "Berberechos y mejillones, vivos, vivos, oh"

Ella era pescadera
Y seguro que no fue de extrañar
Porque así eran su padre y su madre antes.
Y ambos hicieron girar sus carretillas
Por calles anchas y estrechas
Llorando: "Berberechos y mejillones, vivos, vivos, oh
Vivo, vivo, oh
Vivo, vivo, oh
Llorando: "Berberechos y mejillones, vivos, vivos, oh"

Ella murió de fiebre
Y nadie pudo salvarla
Y ese fue el final de la dulce Molly Malone.
Pero su fantasma hace rodar su carretilla
Por calles anchas y estrechas
Llorando: "Berberechos y mejillones, vivos, vivos, oh
Vivo, vivo, oh
Vivo, vivo, oh
Llorando: "Berberechos y mejillones, vivos, vivos, oh
Vivo, vivo, oh
Vivo, vivo, oh
Llorando: "Berberechos y mejillones, vivos, vivos, oh"

Letra en ucraniano

У ярмарковому місті Дубліна
Де дівчата такі гарні
Я вперше поглянув на милу Моллі Мелоун
Як вона катала свою тачку
Вулицями широкими і вузькими
Плаче: "Кукі та мідії, живі, живі, о!"
Живий, живий, ой
Живий, живий, ой
Плаче: «Кулі та мідії, живі, живі, ох»

Вона торгувала рибою
І, звичайно, це не дивно
Бо такими були раніше її батько й мати
І обоє катали свої кургани
Вулицями широкими і вузькими
Плаче: «Кукі та мідії, живі, живі, ой
Живий, живий, ой
Живий, живий, ой
Плаче: «Кукі та мідії, живі, живі, ой

Вона померла від гарячки
І ніхто не міг її врятувати
І це був кінець милої Моллі Мелоун
Але її привид водить її курган
Вулицями широкими і вузькими
Плаче: «Кукі та мідії, живі, живі, ой
Живий, живий, ой
Живий, живий, ой
Плаче: «Кукі та мідії, живі, живі, ой
Живий, живий, ой
Живий, живий, ой
Плаче: «Кукі та мідії, живі, живі, ой

5.3. Escucha activa:

- Reproducimos la canción varias veces para que todos se familiaricen con ella.
- Trabajamos las secciones poco a poco y por poco tiempo, se cambia de una a otra sección.
- Es importante la sección del estribillo, no hay que cantarla solo recitarla de manera rítmica con movimientos como "Vals" o ternarios bailando mientras cantamos el estribillo

Alive, alive, oh

Alive, alive, oh

Crying, "Cockles and mussels, alive, alive, oh"



▲ Haz clic en la imagen para ver un ejemplo

5.4. Análisis de la letra:

- La letra habla de una canción popular irlandesa que cuenta la historia de Molly Mallone, el personaje más popular de Dublín, capital de Irlanda.
- Después de trabajar la letra destacaremos palabras importantes marcando gestualmente todo su significado

The girls are so pretty



Wheelbarrow



Streets broad and narrow



Streets
broad and
narrow



Fishmonger



FISHMONGER



Father and Mother



Cockles and Mussels





▲ Haz clic en la imagen para ver un ejemplo

5.5. Pronunciación:

- Es importante reforzar el estribillo por la facilidad rítmica de las palabras

Alive, alive, oh

Crying, "Cockles and mussels, alive, alive, oh"

- De igual manera, pronunciaremos el resto de las palabras que en el ejercicio anterior ya hemos identificado con su significado.

5.6. Actividades de comprensión auditiva:

La práctica incluirá la repetición de algunas palabras incluidas en las frases, que el grupo irá repitiendo.

- Empezamos con el grupo sentado en el suelo.
- La primera persona del grupo se gira hacia su compañero de la derecha y le dice una de las palabras de la canción y su compañero se gira hacia el compañero de la derecha y le dice otra relacionada con la canción.

– Por ejemplo:

La primera persona del grupo dice COCKLES y el siguiente compañero, se gira hacia su derecha y le dice MUSSELS.

El siguiente compañero dice ALIVE, y el siguiente compañero dice OH

El siguiente compañero dice FATHER, y el siguiente dice MOTHER

Lo importante del ejercicio no es que pronuncien correctamente, da igual si nos confundimos, pero sí es importante que las palabras estén un relacionadas según la canción.

5.7. Práctica de vocabulario y gramática:

- En este momento sí se practicará el vocabulario, intentando ejercitar la pronunciación más correcta posible.
- Para ello repetiremos en diferentes tonos, muy agudo y muy grave, con voces fuertes y otras casi en silencio, para trabajar la comprensión gramatical, así como el vocabulario con diferentes acentos y tonos.

5.8. Interpretación y expresión:

- Animamos al grupo a interpretar la canción y expresar sus emociones a través de ella. Pueden hacer representaciones, recrear coreografías o simplemente cantar con sentimiento.
- Si existen personas que conozcan la historia de Molly Malone, se puede contar también por qué esta pescatera tenía que ir con su carro vendiendo por las estrechas calles de Dublín.

5.9. Producción:

- Finalmente, daremos la oportunidad a los alumnos de producir algo relacionado con la canción. En este caso, puesto que la canción recrea un oficio concreto, se harán diferentes grupos y se repartirán los elementos de la canción entre los integrantes.

1. Hay que buscar una persona que sea Molly Mallone
2. Hay que hacer que alguien represente al carro pasando por las calles estrechas.
3. Gesticular como se gritaría en un mercado "Cockles and Mussels, Alive, Alive Oh"
4. Dos personas representarán al Padre y la Madre de Molly Mallone
5. Finalmente, se deberá representar la enfermedad de Molly y su dramático final.

Se puede realizar el ejercicio con mucha imaginación, pero sin elementos externos, solo a través de la gestualidad, y representación corporal.



▲ Haz clic en la imagen para ver un ejemplo



▲ Haz clic en la imagen para ver un ejemplo A



▲ Haz clic en la imagen para ver un ejemplo B



www.musiclinkproject.eu



**Co-funded by
the European Union**

Music Link is funded under the Erasmus + initiative of the European Union.
The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

garcía esteban
fundación

